

Christian Morgenstern,
The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his name,
Left wife and brood one night and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t berate
me,”
He howled sadly, “Just conjugate me.”
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once, and then
was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,
While ‘Waswolf’ is singularly cast:
There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,
And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”

“I know that—I’m no mental cripple—
The future form and participle
Are what I crave,” the beast replied.
The scholar paused—again he tried:

...

Christian Morgenstern,
La lupfantomo

tradukita de Bertilo Wennergren

Jen lupfantom’ de famili’
meznokte iam kuris for
al tombo de la profesor’.
kaj petis pri konjugaci’.

Do diktis tiu dokta ul’
starante sur la kructabul’
dum lup’ senmova kiel splin-
to
atentis vortojn de l’ mortin-
to.

De “lupfantomo”, simpla rek-
ta,
tra “lupfintomo”, plej perfek-
ta,
plu “lupfontomo”, iom rara,
ĝis “lupfuntomo”, ho,
koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe
al la fantomo, kaj rezulte
ĝi petis: “Legu plu el PIV-o
pri participoj en pasivo.”

...

Christian Morgenstern,
Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d’un maître d’école
Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”

“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
Se demander encor bien des choses en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garquand ? ”

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-garqui ? ”
Toutes ces questions semblèrent au loup bien
absconses,
Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.

...

Christian Morgenstern,
El Hechicero

tradukita de Hans Eiseneck

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al profesor
pidió: “¿Me cuentas? ¡Por
favor!”

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hablar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

“El hechiuno” le explica,
“el hechidos” después indica,
“el hechitres” dice al fin,
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encanta-
do,
que le adjunte un quebrado.

...

<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay enteros.”</p>
<p>The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.</p>	<p>Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula.</p>	<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.</p>	<p>El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la vi- ste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió.</p>
<p><i>Traduko de la Germana poemo “Der Wer- wolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristia- no Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</i> <i>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</i></p>	<p><i>Traduko de la Germana poe- mo “Der Werwolf” de CHRISTI- AN MORGENSTERN (Kristia- no Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</i></p>	<p><i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.</i> <i>Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</i></p>	<p><i>Traduko de la Germana poe- mo “Der Werwolf” de CHRI- STIAN MORGENSTERN (Kri- stiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</i></p>
<p><i>Tiu ĉi angligo troviĝas en http:// bertilow.com/literaturo/lupfantomo. html.</i></p>	<p><i>Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</i> <i>Vidu la retejon http:// bertilow.com/literaturo/ lupfantomo.html.</i></p>	<p><i>Tiu ĉi francigo troviĝas en http://bertilow. com/literaturo/lupfantomo.html.</i></p>	<p><i>Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</i> <i>Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en http:// bertilow.com/literaturo/ lupfantomo.html.</i></p>